

Juan Antonio López Férez (ed.) *Galeno. Lengua, composición literaria, léxico, estilo*. Madrid, Ediciones Clásicas, 2015, 444 pp.

Tras el inevitable retraso que sufren las publicaciones de humanidades, habitualmente confiadas al esfuerzo de muy pocas personas, a menudo una sola, siempre más allá de sus estrictas obligaciones profesionales y al albur de la obtención de ayudas oficiales, ven por fin la luz las actas de las VII Jornadas Internacionales de Filología Griega de la UNED, *Estudios actuales sobre textos griegos: Galeno. Lengua, composición literaria y estilo*, que tuvieron lugar en octubre de 1999. El editor, Juan Antonio López Férez, ha mantenido las cinco áreas científicas en que se desarrolló el encuentro, y de ellas trataremos en el orden en que aparecen publicadas las contribuciones.

Abre el volumen un grupo de tres trabajos dedicados a la lengua de Galeno. A. Lillo, "Aspectos sintácticos de la lengua de Galeno", plantea aspectos metodológicos fundamentales para el estudio de la lengua de Galeno, en primer lugar el de la coexistencia de fórmulas aticistas y de *koiné*, en segundo la alternancia de estructuras propias del tratado científico y otras tomadas de la lengua coloquial; J. Vela Tejada, "Koiné y aticismo: pautas de análisis lingüístico en Galeno, *De antidotis*", abunda en esa mezcla de aticismo y *koiné*, y así como Lillo trata de sintaxis él se extiende a la fonética y la morfología, en la línea de anteriores trabajos; A. Roselli, "L'ambiguità dei testi scritti: il *De captionibus* e i commenti ippocratici", trata de las zonas oscuras entre lo que algunos entienden como una franca y neta oposición entre oralidad y escritura, además de puntualizar algunas de las posiciones de Galeno sobre semántica –con gran incidencia, apuntamos, para la teoría y la práctica de la traducción–

¹.

¹ Especialmente relevante es la posición de Galeno sobre la traducción de los términos, para los que el pergamino reclama, en aras de la claridad, una única solución, a despecho de una realidad incontestable como lo es la de la polisemia. Es cierto que Galeno trata de lenguas especiales, las lenguas técnicas, pero el planteamiento teórico reclama nuestra atención. El origen de la necesidad de la univocidad de los términos proviene de la sofística, cf. M. Untersteiner, "Le 'Antilogie' di Protagora", *Antiquitas* 2-3,

El siguiente apartado lo forman las contribuciones sobre la composición literaria, a saber: P. Boned Colera, "Teorías sobre la reproducción: Consideraciones sobre el contenido y la composición del *De semine* de Galeno", subraya algunas características retóricas y estilísticas que enlazan con el tema de oralidad y escritura; D. Lara Nava, "Estudio formal del tratado *Sobre las diferencias de los síntomas*", muestra cómo la práctica retórica de Galeno se basa, lo mismo que la científica, en el método hipocrático; en un importante artículo, A. Guardasole, "Galeno e i tragici greci", evidencia el reflejo de la tragedia clásica en la obra de Galeno, cuyos procedimientos además expone y comenta²; lo mismo hace T. Tieleman, "Galen, *de placitis* books IV and V: questions, options and authorities", cuando analiza el método exegético del pergameno, con resultados paralelos a los de Guardasole; por último, M. Cerezo Magán, "Mitema poético frente a *physis*: el mito de los centauros en *De usu partium* de Galeno", nos regala con una brillante exposición del tratamiento galénico de la materia mitológica, incluido el tema de la recepción literaria de la misma.

El capítulo más nutrido es el relativo al léxico, que se abre con la extensa y bien documentada contribución de F. Cortés Gabaudan, "Pervivencia actual del vocabulario médico de Galeno", una de cuyas virtudes, amén de la fijación de un patrón metodológico coherente y a la vez eficiente, y de la muy completa presentación de datos, es la revisión de la tesis que hace de la transmisión árabe una impronta de la recepción de la medicina griega en España; sigue el trabajo de F. Skoda, "La reflexión de Galeno sobre el léxico griego y el interés que ofrece a la lingüística moderna", en el que nos presenta a un Galeno que se anticipa a los estudios de semántica estructural de lexicografía y de fonética; V.

1947-48, pp. 34-44 (= *Scritti minori. Studi di letteratura e filosofia greca*, Brescia, 1971, pp. 388-402), a propósito de Pl. *Prt.* 277 e 3- 278 a 7 y 377a.

² Hubiera sido recomendable extender el estudio a la obra de Esquilo, en la que se han señalado también ejemplos del interés de este autor por la ciencia médica, cf. J. Jouanna, "Hippocratic medicine and Greek tragedy", *Greek Medicine From Hippocrates To Galen. Selected Papers*, Boston & Leiden, 2012, pp. 55-79 (= "Médecine hippocratique et tragédie grecque", in P. Ghiron-Bistagne (ed.), *Anthropologie et théâtre antique*, Montpellier, 1987, pp. 109-131 y G. Viale, "An intriguing fragment of pre-hippocratic medicine in Aeschylus", *Neurosurgery* 55, 2004, pp. 761-765.

Bourdon, "La notion d'*aeipatheia* dans la pathologie de Galien", se ocupa en su exhaustivo artículo de un aspecto del legado estoico en la obra galénica; I. Rodríguez Alfageme, "Patología de la voz en Galeno", muestra en cambio la continuidad del pensamiento y la terminología hipocráticas en relación con los problemas foniátricos; J. Jouanna, "Histoire du mot *αἰμάλωψ* d'Hippocrate à Galien et à la médecine tardive", establece la correcta etimología de un compuesto no siempre bien entendido, y su evolución desde Hipócrates a Areteo y Galeno; I. Garofalo, "Variazioni dottrinali nell'anatomia di Galeno", se sirve de un solo ejemplo para documentar cómo el pergameno adoptó puntos de vista diferentes a lo largo de su producción académica; el editor, J. A. López Férez, "Algunos términos retóricos en Galeno", se detiene en el empleo de conceptos de amplio uso –*βραχυλογία* y *μακρολογία*, por ejemplo– que comenta de manera profusa y a la vez precisa; especial atención merecen las observaciones finales, basadas en la opinión expresada por Galeno mismo, sobre la evitación del aticismo; G. Santana Henríquez, "Estudio semántico de los compuestos con prefijo *dis-* en Galeno", aborda esta formación y ofrece no sólo los datos del testimonio de la misma en un corpus tan extenso como el galénico, sino que además hace antes una breve introducción a los fundamentos teóricos de la semántica y acaba con algunos datos sobre el uso estilístico de estos compuestos; M. C. García Sola, "La Odontoestomatología. Avance y retroceso", pasa revista a cuanto por Galeno sabemos de la odontología, a manera de estudio preliminar para un trabajo exhaustivo que ya existe en el caso de Aristóteles; L. M. Pino Campos, "Apuntes en torno a la esfigmología galénica. La *Sinopsis*", se ocupa en primer lugar de la evolución de esta disciplina médica desde sus orígenes hasta la época moderna a partir de la crítica metódica de la bibliografía sobre el tema, para pasar después a la problemática de la transmisión y edición de este tratado.

En el capítulo reservado al estilo se cuentan las colaboraciones de J. M. García Ruiz, "El estilo en el comentario *Sobre la dieta sana* de Galeno", que remarca determinados usos retóricos y estilísticos sujetos siempre a la redacción de una prosa diáfana y clara; E. García Novo, "Tiempo, descripción y narración en el tratado de Galeno *De inaequali intemperie*", en uno de los artículos más elaborados y brillantes del volumen, examina el estilo de un pasaje galénico, en el que muestra cómo las técnicas

abarcan desde la presentación de los contenidos, ya sea para organizarlos a la búsqueda de la síntesis o del análisis o de conferirles una estructura anular, hasta la alternancia de narración y descripción, la introducción de pasajes dominados por la función impresiva y el empleo de recursos lingüísticos diversos, especialmente basados en el verbo; no son menos importantes las observaciones de García Novo en materia de teoría de la ecdótica; por último, S. Rubio Fernaz, "Ironía y burla: el humor ácido de Galeno", presenta la variada gama de recursos del pergameno para ridiculizar a sus adversarios: la ironía, el sarcasmo, la hipérbole, el insulto o la paremiología se cuentan entre ellos³.

Como colofón, se ha reservado un capítulo a la oposición de medicina y astrología, tratada en el artículo de A. M. Ieraci Bio, "Astrologia e medicina nella polemica fra Manuele I Comneno e Michele Glica", con un comentario detallado de los textos que sobre ella nos han llegado.

Completa la publicación un conjunto de cinco índices elaborados por el editor: de pasajes citados, de autores y obras, de nombres propios notables, de otros términos relevantes, y léxico. Todos ellos hacen mucho más atractiva y a la vez productiva la consulta del volumen. Hay en él mucha y buena práctica filológica, completa y en la medida de lo posible exhaustiva exposición de datos, más que libérrima exhibición del arte de formular teorías, y una muy variada puesta al día de la investigación sobre la obra de Galeno. Como ocurre con los grandes autores, esta monografía será de provecho para lectores muy diversos, los del mundo de la medicina en primer lugar, así como los que gustan de la literatura, la filología, la lingüística y la teoría de la ciencia.

Jordi Redondo

Universitat de València

³ Si bien la cuestión exige un tratamiento que no puede reducirse a un comentario de pasada, tal vez debía haberse por lo menos aludido al interés de Galeno por el género de la comedia, cf. I. C. Storey, "Eupolis in Antiquity", *Eupolis. Poet of Old Comedy*, Oxford, 2003, pp. 34-51.